

**Zeitschrift:** Die Berner Woche in Wort und Bild : ein Blatt für heimatliche Art und Kunst  
**Band:** 4 (1914)  
**Heft:** 11

**Artikel:** Die Seeländer Ueberschwemmungschronik  
**Autor:** Friedli, Emanuel  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-635699>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

tat einen Seitenblick nach der Mauer des Rosengartens, an der die wilde Rebe wucherte.

Bald kam die Gasse, die ihn am meisten nach Bern gezogen. Er wollte sie aber nicht von unten herauf sehen, und die andere auch nicht. Er kam deshalb von der Kramgasse her durch das Zwybelengässchen.

Ein Gelächter von spielenden Kindern schlug ihm entgegen. Imkehr flog ein Wind zum Fenster herein und blähte eine Gardine. Wo damals die Grämplerin gesessen, spannte jetzt ein Schuhmacher den Riemen übers Knie.

Und die Schmiede? — Ja, wo er einst den Amboß gehämmert, feilten sie jetzt an Grabgittern und rostigen Schlüsselbärten herum. Ein kleines Feuerlein flackerte zu hinterst in der Schlosserei.

Nur der Brunnen zwischen den Häusern grüßte fröhlich plaudernd herüber. An seinen Wänden hingen noch immer die Pferdegeschirre. Daneben standen Eimer mit Wäsche darin.

Sonst schien ihn niemand zu kennen in der hintersten Gasse und er kannte auch niemanden mehr. Er dachte: Alles ist noch wie damals und doch ist alles anders. Auch das Schlosserhäuschen hatten sie wegrasiert. Jetzt ragte ein hohes Haus zum Himmel. Zu ebener Erde befand sich ein Gemüseladen. Bernhard sah flüchtig zur Türe herein. Ach, die dicke Grämplerin lebte noch? — Die wollte wohl hundertjährig werden! —

Blauer Rauch flatterte jetzt aus der Metzgerei gegenüber und verstopfte ihm einen Augenblick den Atem. Aus dem Schlachthaus drang dumpf das Brüllen des Viehs und ein gedämpfter Schlag.

Aber die Salzbutte in der Metzgergasse, bei Gott, die brauchte er nicht zu suchen. Die stand noch gerade so eng und schmalbrüstig wie damals. Kinder spielten davor und ein junger Hund patzte um sie. — Eine kleine Weile sah Bernhard den Kindern zu, weil ihm ein Bueb besonders auffiel.

Dann trat er in das Lädchen. Niemand war darin. Er wartete und sah um sich. Aus dem Oberstod filzten jetzt hastige Tritte die Stiege herunter, und jemand rief schon vom Ausgang aus: „Nüt für unguet, daß d'r so langheit müesse . . .“ schwieg und starrte auf den Mann im Laden, und sagte schließlich mit hochrotem Kopf, aber lächelnd gefaßt: „Was hättet-er sölle ha?“

Bernhard beachtete jedoch die Frage nicht. Mit raschem, aufleuchtendem Blick hatte er Babetkli erkannt und sich dann abgewandt. Nun suchte sein Blick interessiert im Laden herum. Sonderbar, hier hatte sich gar nichts verändert;

hier sprach so Altbekanntes zu ihm. Dort hing noch das Plakat vom Frankkaffee, die Käse, die die Pfote leckt, und an der untersten Schublade am Fächerstank ersetzte noch immer eine Hafenschraube den Zugknopf. Hinten zitterte im Luftzug der blumige Vorhang, aus dem Babetkli einstmals so oft getreten, wenn er in den Laden kam, und darüber hing der lächelnde General Dufour. Es roch noch immer nach Seife und allerlei Gewürzen.

Ein Heimweh riß an Bernhard.

Hinter ihm stand Babetkli und stützte sich am Ladentisch. Aufrecht stand sie und strahlte in ihrer Reife.

Mit einem Ruck wandte sich Bernhard um und sah ihr mit einem verlegenem Lächeln in die Augen.

„Ich bin der Bernh . . .“ hub er zu reden an. Aber Babetkli streckte ihm wehrend die Hand entgegen und sagte ganz einfach: „Ich weiß, . . . Grüß Gott, Bernhard, . . . meinst, ich hätte dich nicht sogleich erkannt?!“ —

„Ja, der Vater schafft die Waldschmiede nimmer allein, — aber auch so,“ ergänzte er schnell, „wäre ich wieder gekommen! — Ich bin nicht vergeßlich, Babetkli, . . . wo ist er?“ —

Sie traten unter die Ladentüre zurück: „Der dort mit dem braunen Krusellopf, der Kommandierer, der . . .“ —

Ein zärtlicher Glanz leuchtete in Babetklis Augen. Und ein Stolz bäumte sich wider Willen in Bernhards Brust. Er sagte aber bloß: „So so, . . . jetzt mühte ich eigentlich zum Vater in die Länggasse, aber vorher gibt es noch etwas zu reden zwischen uns, denke ich, und wenn es dir recht ist.“

Babetkli erstaunte und riß die Lider auseinander.

„Wenn du meinst,“ strahlte sie ihn an, und schritt aufrecht und mit wiegendem Gang dem Vorhang zu. „Nachher hole ich die Mutter, es geht ihr recht ordentlich. — Nur der Vater ist schon lange von uns gegangen.“ —

Als Bernhard wieder auf die Gasse trat, war draußen der Sommertag bereits vergangen. Heugeruch lag in der Gassenluft und hinter dem Turm der katholischen Kirche lugte die Sichel des Mondes hervor.

Bei der Grämplerin in der Brunngasse aber stand Frau Liseli, die neue Wirtin aus dem „Güggeli“, und horchte mit gespannten Ohren.

„Was dir nid säget!“ —

„Ja, ja, er isch dür d'Gäß abcho, u het bi mir ine grännet!“ —

„Wär hätt' jeß das o dänkt,“ sagt Frau Liseli mit einem tiefen Aufatmen und stellte auf alle Fälle das Körbchen wieder ab, „daß die zwöi no einisch zäme hämi!“

— Ende. —

## Die Seeländer Uberschwemmungschronik.

Aus „Ins, Seeland erster Teil“ von Emanuel Friedli, Verlag H. Franke.

Als nacheiszeitlicher Stausee breitete sich von Entrenches bis Altren der große eine Seelandsee. Allein die Schuttkegel, welche die Orbe gegen Pferten, die Bruije gegen Wisflisburg, die Nar gegen Chalmach, Siffelen und Solothurn hin wälzten, sowie die Vertorfung der angrenzenden Sümpfe verkleinerten die Seefläche. Indem jedoch die Aareschuttmassen über die Flächen von Negerten und

Studen sich festsetzten, gerieten sie in das Zihlbett hinein, was den einen Flußarm vollständig verstopfte, den andern in seiner Sohle um mehrere Fuß erhöhte. So floß die Zihl in den Bielersee zurück, anstatt us ihm ufa. Es gab in den Jahren 350 bis 650 einen neuen, zusammenhängenden See von Orbe bis Biel und von Wisflisburg bis Walperts wil. In Wisflisburg drang



Im Vinelz- und Erlach-Brüel.

das Wasser unter der alten Kirche durch bis in die Gräfte der Bischöfe, was im Jahre 581 das Züngle des Bischofs nach Lausanne veranlaßte. Noch heutige Anzeichen deuten darauf, daß auch der Neuenburgersee damals vom Chamblon bis unterhalb Zühlbrügg reichte, und der Bielersee von St. Johannsen bis zum Pfeidwald bei Brügg. Ja, ein Uebergreifen dieses Sees nach Osten und zeitweilige Abschnürung eines eigenen Haguel-Epsach-Sees, sowie sogar eines Brüttelensees, die allerdings immer nur dünn (seicht) gewesen sein können, wird durch die tiefen Mööser dieser Striche bewiesen. Als einzige menschliche Wohnung in der angrenzenden Moorwüste erscheint lange Zeit die Kanaalmühli. Aber die war zu Zeiten völlig isoliert. So hat 1663 ein Insuper wegen des Wassers nit zu der Canalalmühli mögen.

Jahrhunderte hindurch schweigend, versteht uns die Geschichte mit einem Mal ins Jahr 1318, wo Solothurn in bekannter Weise der Belagerung entging. Die Aare war bis zu dieser Stadt zurückgestaut worden durch die Emme, die schon damals ihre Herrschaft als „Eggwylfuehrma“ ausübte, wenn auch das Treiben der einstigen „Schächler“ sie erst nachmals zu ihren fürchterlichsten Ausbrüchen reizte.

Die große Ueberflutung von Dotzigen im Jahre 1440 war nur ein Vorpiel derjenigen von Peter und Paul 1473, wo ein Wolkenbruch die Brüden von Büren, Arbärg und Laupen fortriß. Am 6. August 1480 aber häi d'Lüt ob Solloburn müeßen uf Bäum u Huuble ucha flieh. Am nämlichen Tage wurden die Priester Berns beordert, mit Sakramenten die Aare zu beschwichtigen. 1550 lag Nidau etliche Wochen lang im Wasser, und 1579 het de Pfarrer vo Nidau müeßen uf eme Schifflü z'Vredig fahre.

1634 zeigte der Bielersee am Wassertoor z'Neustadt einen Stand, der den höchsten des 19. Jahrhunderts noch um 36 Centimeter übertraf. So kam es zur Ablagerung mächtiger Geschiebe namentlich zwischen Narberg und Dotzigen, welche auch die Gegenden von Schüüre, Schwadernau, Stuede, Negerte in beständige Ueberschwemmungsgefahr setzten. Das veranlaßte in diesem Bereich eine Reihe Sicherstellungen von Wasserwerken, die doch nur ein Leben vo der Sand i d's Muul bedeuteten. Um 1560 flüchteten sich die seit längerer Zeit in Gottstatt betriebenen Mühlline und Walkline nach Zühlwil und von da nach Brügg, sonderbarer Weise aber um 1666 die Mühlen von Altreu an die Zühl nach Schüüren. Die letztern taten dies, weil Solothurn seine Schanzen und seinen Spital in die Aare hinaus gebaut und dem also gestauten Fluß jeglichen Zug genommen hatte: ein klassisches Versumpfungswert.

Es nahte die Mitte des 17. Jahrhunderts mit seiner furchtbaren Jahresreihe 1649 bis 1652. Gleich am Neujahr 1649 ist, wie Predikant Forer in Narberg berichtet, angehender nacht der Aarenfluß vom nüntägigen Ragenwätter vnd windt also vnd dermaßen groß vnd hoch anglossen, daß das waßer die hernen ring an den Töcheren vnder der oberen Brügg Ein schuh hatt überstigen vnd synen viel In den pfuontboumgarten kommen. Am 6. Juni wiederholte sich die schädliche wunderliche wassergröße der Aaren. Was mehr weder ein guter werdschuh höher als die letzte. Man hat obenuß alles vnd vß den Schwüren salvieren, Im Siechenhuß vß den vnderen gmachen In die oberen fliechen müßen vnd allenthalben der orten mit schiffen vnd wendligen über die Zühl fahren können. Ist gsin ein ellend vnd Jammer.

Im Jänner 1651 ist währet drei Tagen von Nidau dännen bis ga Solloburn aha ai See gsin. So stand denn auch in Narberg die Aare am 2. bis 6. Januar eines zlligen (kleinen) halben Schuchs hoch. Am 2. November des nämlichen Jahres erreichte sie daselbst infolge einer Schneeschmelze beinahe den Boden der nderen Brügg. Am nämlichen Tage ging gegenüber der Leineren ein Schiff unter, das aus dem Oberland 136 Zentner Eisen nach Brügg führen sollte. Gleich Tags darauf hat die noch steigende Wassergröße das annoch unabgetröschne Korn In etlichen Schwürewölben (?) bach-naß gemacht vnd vermuhret (g'macht vermuuderen), nit wenig fruchtbare schöne böüm ellendiglich entwurzlet, häg vnd zühl verführt vnd zerbrochen, den meist entdreffstigt vnd entseht, alle vor der oberen Brügg vß stehende Schwüren Inwendig verwüstet, fünfzig vnd nün schaaf, Ein Impp, zwölf stud Rindtonchs samt einem bock vnd Krämer-Esel kläglich ertrennt, vbrige fahrhaab aber mit angst vnd not, kümmerlich errettet worden. Dann Burgerschaft vnd Schifflüt voll vnd toll gsyn vndt miner Wahrnung nit gevolget, da namlich Ich Ihnen by der Abdandung omb die Siben zuvor trüwherkig anghalten, man söllte Ihmm selber (sich selbst) mit dem trund schonen vnd das streng Ragenwätter wol vnbilden (sich in seiner Tragweite vergegenwärtigen), vff daß, wann es In der nacht noot thün, Jedermäniglich einanderen z'troost kommen könne. Wär also (bei solchem Verhalten) kein einziges höüptlin nit zgrund gegangen Im fall Sie mir gefolget hätten.

Neue Verheerungen richtete die Aare 1718 und 1721 zwischen Büren und Worben, 1722 zu Dotzigen und Bütigen an. 1776 wurden zu Dotzigen drütuusig Sucherte überschwemmt. Meierried erlebte fürchterliche Hochwasser 1801 und besonders 1816, in welchem traurigen Jahr die ganze Gegend zwischen Enteroches und Solothurn wieder unter Wasser lag. Da drang die 21 Fuß und 8 Zoll zu hohe Flut der Zühl und Aare zu Menenried in die Wohnstuben, umspülte die Bettstätten der noch Schlafenden,

schwemmte das Heu von den Wiesen, verderbte Frucht bäume und Reben, schwemmte in gewohnter Weise die gute Erde weg, während sie an deren Platz Sand oder Schlamm hinbreitete. So mit d'Ar ich chon z'fluuderen und uufag'heit ich, het di schlammigi Ankenmilch d's Land erfäuft und ruiniert. Der äint het der ar der müeßen tragen.

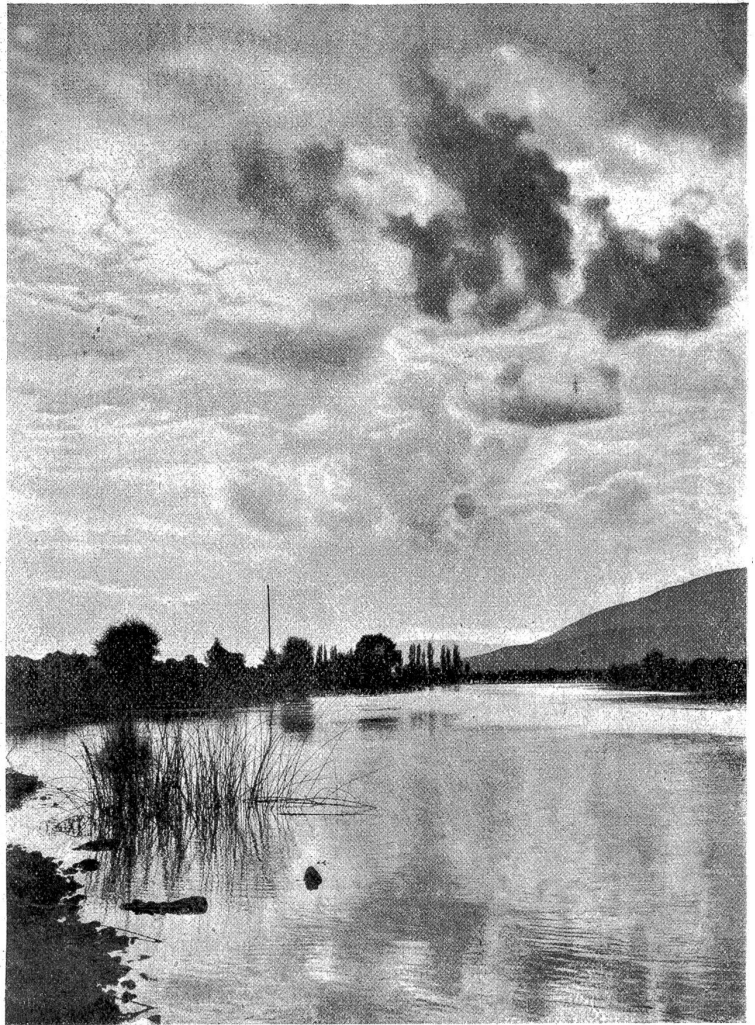
Selbstverständlich war von einem entscheidnen mittelst solcher Beträge keine Rede. Anderorts eher het's gar nüt 'gee, so wenig wie 1802 in Lüscherz-Mfermee, wo die Ueberschwemmung einen Schaden von 10,639 L. angerichtet hatte. Da ich der Staat z'arm g'sii, öppis z'gee. Gegenteils kamen nicht wenige Bauernfamilien um den letzten Kappen des Ertrags ihres sauren Schweißes und wurden zur Auswanderung getrieben; so ein älterer Mann mit sechs starken Söhnen. Die Katastrophe von 1828 s. unten. 1830 zählte man innert 84 Jahren 39 Ueberschwemmungen. Am 7. August 1851 ertrank Jean Samuel Zigerli zu Zigerz im eigenen Hause, indem er die vom Hochgewitterregen eingestößene Haustüre festhalten wollte. Es gibt dies einen Begriff von der Wassernot dieses Jahres, welche der "Seeländerbote" vom 5. August 1851 ergreifend schilderte.

Die ganz Ebeni von Arberg dänne bis ga Büre u ga Solloburn acha ich äi enzige See. Dppe zeeche Minute obe füür Arberg het si d'Ar düra-g'frässe; d'Lit, wo vo allne Site si cho hälffe, häi's nid mögen erwehre. Vo der Brigg z'Arberg bis i d's Dorf Barge ich nid äis Huus ganz blübe. D'Straße vo Arberg ga Murte und ga Biel si a män'gem Ort ganz usg'frässe. A par Hüüser si d'Fundament underwäsche, u i äim lauft d'Wasser dür d's Tenn düüra, das es iez numma no e täuffe Graben ich. Vo Büel bis Arberg het ma z'dür e wäg Lit g'sch mit dem halbe Lit im Wasser stah, für das g'mäite G'wächs (Getreide) us em Dräck unfa z'zieh. Das, wo no ich g'stande g'sii, ist wi mit der Troole (Walze) i' Woden iha 'drückt. Will Hörböpfelbläke si veruiniert. Chappele, Worben u Stunde si fürchtelig heerg'noo worde, aber Schwabernau, Schüüre u Meieried, we's mögli ist, no viil herter. Zwüsche Gränche und Solloburn ich als under Wasser.

1856 ist d's Wasser i d's Stedtki Erlach icha g'luffe. Die zwüschen Neuenburg und Murten kursierenden Dampfschiffe schlugen der grad Weeg ii, statt dem Lauf der Broye zu folgen.

Da konnten sich auch Szenen wiederholen, wie die von 1870. So de ufferiste Hüüser z'Gamplen ich man im Wäidlig ga Neuenburg g'fahre. I mene Husgang het man e Hecht g'fange, wie früecher äinist im Schuelhuus z'Wizwil. Aber dört ist no n es luftigers Stücki passiert. Däm G'husma i der Hütte, Schnüder het er g'häiße, het der Wäibel solle ga pfände. Aber weege'm Wasser het er nid zum Huus zucka chönne. Ar het si'r Pflcht gemäß dem Schuldner g'rüest, är föll choo. Aber dä het richtig zum B'schäid g'gee: Chumm du zu mier, we d'öppis vo mmer witt, i ha mit dier nüüd! U der Wäibel het richtig müeßen unchehre, ohni öppis chönnen uszrichte. Es war dies im nämlichen Jahr 1870, wo Eisenbahnzüge wegen Ueberflutung nicht fahren konnten, und wo auch zu mancher Wohnung jeglicher Weg ist verhaue güi.

Am 17. bis 19. Januar 1910 und wieder im Sommer des nämlichen Jahres gaben der noch nicht korrigierte solothurnische Teil der Aare und die damals noch nicht richtig funktionierende Midauereschläufe, welche in dem launassen Winter und Sommer mit all der an ihr geübten „Pegelei“



Bei Landeron.

dem Wasser nid ich Mäister worde, zum vorletzten Mal dem Seeland die alten Ueberschwemmungsknöbte zu kosten. Die in verschiedenen Dörfern aufbotenen und für ganze Nächte uf's Biget (piquet) g'stelli Föürwehre vermochte nicht, das Eindringen der Fluten bis in die Häuser zu verhindern. Der unerlöschliche Seeländerhumor, welcher doch bereits durch ein schlimmes Weinschlafjahr auf eine harte Probe gestellt war, tröstete sich über den Schaden von ere Milione mit dem Hinweis: He nu, so het ma doch jetzt ämel Wasser im Chäller, we nid Wü. Ein fragloses Glück im Unglück aber war dem Landwirt beschert: Das het d'Müüs im Bode schön pugt!

Titel Nummer, Sorge und Not waltete in diesem Sommer 1910, wie in geringem Maß auch scho süst, über dem neuen Landgut Seewil zwischen Binelnz und Lüscherz.

Aber selbst das durch den neuen Dantsch gesichert geglaubte Hagneckmoos wurde noch am 14. Juni 1912 von einem Nareinbruch überflutet, dessen Höhe die von 1910 um mehr als einen Meter übertraf. Auch das Espachmoos geriet zu beiden Seiten des Kanals unter die gelben Wogen, welche auf weite Strecken jegliche Kultur vernichteten. Hier vermochten nicht einmal die durch Sturmglöcken aufbotenen Föürwehre, welche gleich den Zugpferden chnäütäuff im Wasser stunden, die Wasser in ihr Bett zurückzudrängen. Man mußte sie sich selbst verlaufen lassen.